



# LA MARINA ALTA

TIERRA DE CALAS, VALLES Y PARQUES NATURALES

ESPAÑOL  
ENGLISH  
FRANÇAIS  
DEUTSCH



costablanca.org



DIPUTACIÓN  
DE ALICANTE

# POSTALES DE AGUA MARINA Y VID. OLOR A CEREZAS Y AZAHAR

**SNAPSHOTS OF SEA AND VINES. THE SCENT OF CHERRIES AND ORANGE BLOSSOM**

**ÉTENDUES D'EAU DE MER ET DE VIGNES. PARFUM DE CERISE ET DE FLEUR D'ORANGER**

**MEERWASSER UND WEINBERGE. GERUCH NACH KIRSCHEN UND ORANGENBLÜTEN**

**ES** Desde Els Poblets a Calp el mar baña esta comarca del norte de la Costa Blanca. Se encuentran cosas muy distintas conviviendo en un espacio cercano. Postales de mar. De humedales donde crece el arroz. De montañas y campos de viñedos. Hay cerezas con Denominación de Origen, parques naturales, riscos y mil valles. Pueblos tranquilos de interior y pueblos costeros donde el paisaje mezcla playas, macizos rocosos y bosque mediterráneo. La arena tiene sello propio. Es cálida, dorada y suave. Si coges un puñado sabrás por qué dicen que es tan fina. No puedes retenerla. Se escapa por los huecos de la mano y parece agua pulverizada. Esta es tierra de excelencia en la mesa. El restaurante Quique Dacosta de Dénia atesora tres estrellas Michelin. Pero además hay productos gastronómicos únicos como la gamba de Dénia, el vino dulce, platos marineros como el suquet de peix, o las cocas del interior.

**EN** From Els Poblets to Calp, the sea laps at this district, which lies along the north of the Costa Blanca and contains a condensed microcosm of marvels: seascapes, rice paddies, mountains and vineyards. Cherries with their own designation of origin. Nature parks, cliffs and a thousand valleys. Sleepy inland villages. Coastal towns, a patchwork of beaches, crags and Mediterranean forest. The sand here is in a league of its own: soft, warm and golden. So fine it slips through your fingers, as slippery and elusive as water. This is a land of gourmet cuisine, with three Michelin stars awarded to the Quique Dacosta restaurant in Dénia, and unique local produce such as Dénia prawns, sweet wine, seafood dishes such as suquet de peix fish soup, and the sweet, inland coca flatbreads.

**FR** La mer borde cette contrée du nord de la Costa Blanca, d'Els Poblets à Calp. Des éléments très différents se partagent cet espace : des étendues de mer, des zones humides où l'on cultive du riz, des montagnes et des vignobles. On y trouve aussi des cerises AOC, des parcs naturels, des rochers et une myriade de vallées. Puis, des villages tranquilles dans l'arrière pays et des villages côtiers bordés de plages, de massifs rocaillieux et de forêt méditerranéenne. Le sable y est exceptionnel. Il est chaud, doré et d'une douceur incroyable. Prenez-en une poignée, vous comprendrez pourquoi on dit qu'il est si fin. Vous ne pourrez pas le retenir. Il glissera entre vos doigts, insaisissable, telle l'eau d'un brumisateuse. Cette contrée est réputée pour son excellence gastronomique. Le restaurant Quique Dacosta de Dénia arbore trois étoiles Michelin. Les spécialités ne manquent pas : la gamba de Dénia, le vin doux, les plats à base de poissons, comme le suquet de peix, ou les tourtes de l'intérieur «cocas», constituant quelques exemples.

**DE** Von Els Poblets bis Calp umspült das Meer diesen Landkreis, in dem Sie ganz unterschiedliche Dinge in der Nähe finden: das Meer, Feuchtgebiete, in denen der Reis wächst, Berge und Weinstöcke, Kirschen mit Herkunftsbezeichnung, Naturparks, steile Felsen und etliche Täler; ruhige Dörfer im Hinterland und Küstenstädte mit einer Landschaft aus Stränden, Felsmassiven und mediterranen Wäldern. Der Sand ist ganz charakteristisch. Er ist warm, goldgelb und weich. Wenn Sie ihn in die Hand nehmen, dann wissen Sie, warum man sagt, er sei so fein. Sie können ihn einfach nicht festhalten. Er rieselt Ihnen durch die Finger wie zerstäubtes Wasser. Diese Gegend weist eine vorzügliche Gastronomie auf. Das Restaurant Quique Dacosta in Dénia ist mit drei Michelin-Sternen ausgezeichnet. Außerdem finden Sie einzigartige, kulinarische Produkte wie die Krabbe aus Dénia, den Likörwein, Fischgerichte wie suquet de peix (Fischeintopf) und cocas, die herzhaften Kuchen aus dem Hinterland.





**ES** A uno y otro lado del Montgó y el Cabo San Antonio, se abren al mar Dénia, con su castillo en lo alto, y una Xàbia, salpicada de miradores. Puro Mediterráneo.

**EN** On either side of El Montgó mountain and the Cape of San Antonio, Dénia and Xàbia lie stretched out before the sea, the former crowned by its castle, the latter littered with lookouts. Pure Mediterranean.

**FR** De part et d'autre du mont Montgó et du cap San Antonio, deux villes s'ouvrent sur la mer : Dénia, surplombée par son château, et Xàbia, parsemée de belvédères. La Méditerranée à l'état pur.

**DE** Auf beiden Seiten des Montgó und dem Kap San Antonio öffnen sich die beiden Städte Dénia und Xàbia zum Meer hin; Dénia, beherrscht von ihrer Burg auf dem Hügel, und Xàbia, bekannt für ihre zahlreichen Aussichtspunkte, Erleben Sie das Mittelmeer hautnah und unverfälscht!





**ES** Los acantilados de Benitachell dejan remansos a su paso. En Cala del Moraig la montaña se hace costa. En el agua, la Cova dels Arcs es una puerta. Sumérgete.

**EN** The cliffs of Benitachell shelter peaceful backwaters. At Cala del Moraig cove, the mountain plunges into the sea. In the water, the Cova dels Arcs cave forms inviting archways. Dive on in.

**FR** Les falaises de Benitachell offrent une vue à couper le souffle. La crique del Moraig fait se côtoyer la montagne et la mer. Dans l'eau, la grotte Cova dels Arcs prend la forme d'une porte. Laissez-vous submerger par toute cette beauté.

**DE** Die Steilküsten von Benitachell ziehen sich durch friedliche Orte. In der Bucht Cala del Moraig verschmelzen die Berge mit der Küste. Die Bogenhöhle Cova dels Arcs erhebt sich aus dem Wasser in Form eines Tores. Tauchen Sie ein!

# PLAYAS DE ORO Y AÑIL

BEACHES OF GOLD AND INDIGO

PLAGES DORÉES ET MER BLEUE

GOLDGELBE STRÄNDE AM STAHLBLAUEN MEER



**ES** Murallas adentro, el gótico dibuja las casas de Teulada Moraira. Fuera, las playas de l'Ampolla, El Portet o la cala de l'Andragó son mar traslúcido y arena clara.

**EN** Within the city walls, the Gothic style dominates the houses of Teulada Moraira. Outside lie the beaches of l'Ampolla and El Portet and l'Andragó cove, with their pale sands and translucent sea.

**FR** À Teulada Moraira, dans l'enceinte des murailles, l'architecture se caractérise par son style gothique. Au-delà, s'étendent plusieurs plages, dont celle de l'Ampolla, d'El Portet et la crique de l'Andragó, qui se caractérisent quant à elles par leurs eaux cristallines et leur sable blanc.

**DE** Innerhalb der Stadtmauern sind die Häuser von Teulada Moraira im gotischen Stil gebaut. Außerhalb von ihnen bieten die Strände l'Ampolla, El Portet oder die Bucht l'Andragó glasklares Wasser und hellen Sand.



**ES** Benissa es idónea para hacer rutas de senderismo subacuático. En tierra, un sendero litoral salpicado de pinos sobrevuela sus playas para admirar el mar.

**EN** Benissa is a great place for diving trails, while landlubbers can enjoy a coastal path that runs above the beaches, shaded by pines, and gives great views out to sea.

**FR** Benissa est propice à la plongée sous-marine. À terre, un sentier parsemé de pins longe ses plages et offre une vue de toute beauté sur la mer.

**DE** Benissa ist der ideale Ort, um unter Wasser zu wandern. Auf dem Festland können Sie auf dem mit Kiefern umsäumten Küstenweg oberhalb der Strände spazieren und den Ausblick auf das Meer genießen.



**ES** El Peñón de Ifach es un gigante rocoso encadenado a Calp por un cordón de tierra. Te impresionará verlo recortado sobre un fondo azul cielo y azul mar.

**EN** The Peñón de Ifach is a giant rocky outcrop tethered to Calp by a thin strip of land. It cuts an imposing figure silhouetted against the blue of sea and sky.

**FR** Le Peñón de Ifach est un immense rocher relié à Calp par une langue de terre, entre ciel bleu et mer azur. Vos yeux n'en reviendront pas!

**DE** Der Peñón de Ifach ist ein riesiger Felsen in Calp, der mit einer schmalen Landzunge verbunden ist. Sie werden bestimmt beeindruckt sein, wie er sich vor der blauen Kulisse abhebt, wenn Himmel und Meer am Horizont verschmelzen!

# UN MAR DE VALLES FÉRTILES Y CALMADOS HUMEDALES

**WAVE AFTER WAVE OF FERTILE VALLEYS AND QUIET WETLANDS**

**UNE MYRIADE DE VALLÉES FERTILES ET DE PAISIBLES ZONES HUMIDES**

**EIN MEER FRUCHTBARER TÄLER UND STILLER FEUCHTGEBIETE**

**ES** Hacia el interior hay un lugar lleno de valles donde la vista camina por una alfombra de cerezos y almendros que en primavera estallan como palomitas de maíz y se llenan de flor. Extensos viñedos cubren también el campo y forman parte de la llamada Ruta del Vino. La uva monastrell crece reposada hasta la vendimia porque así lo requiere el buen vino que gesta. Vall de Gallinera, Vall del Pop, La Vall de Laguar, La Vall d'Alcalá, y Vall de Ebo, son agrícolas, pero también postales naturales llenas de rincones únicos y tradiciones seculares. Todo esto también es Costa Blanca. Lo es el Barranc de l'Infern, catedral del senderismo, la Penya Foradà por cuyo ojo se enhebra el sol dos veces al año para alumbrar las ruinas de un viejo convento franciscano. Lo son las pinturas rupestres de Plà de Petracos, en Castell de Castells, o el Marjal de Pego-Oliva donde, entre láminas de agua calmada, crece el arroz.

**EN** Towards the interior is a place awash with valleys clad in cherry and almond trees. In springtime, they burst into flower, showering the countryside in blossom. Where the trees end, vast vineyards begin, the Monastrell grapes left untended until the harvest, to bring out the best in the wines they produce. The farmed valleys of Vall de Gallinera, Vall del Pop, La Vall de Laguar, La Vall d'Alcalá and Vall de Ebo, meanwhile, are picturesque and full of unique features and secular traditions. This is all still the Costa Blanca. As is the Barranc de l'Infern gully, a mecca for hikers and walkers. As is La Penya Foradà, a rocky archway through which the sun shines twice a year, illuminating the ruins of an old Franciscan convent. As are the Plà de Petracos rock paintings in Castell de Castells, and the Marjal de Pego-Oliva wetlands, where rice grows in the still, shallow waters.

**FR** Vers l'intérieur, il est un lieu qui compte de nombreuses vallées tapissées de cerisiers et d'amandiers qui, au printemps, éclosent comme du pop-corn et se recouvrent de fleurs. De vastes étendues de vignes recouvrent leurs pentes. Le cépage Monastrell (mourvèdre) y pousse, tout doucement, jusqu'aux vendanges, comme le requiert tout bon vin qui vieillit. Vall de Gallinera, Vall del Pop, La Vall de Laguar, La Vall d'Alcalá, et Vall de Ebo, sont toutes des vallées agricoles aux paysages de toute beauté, remplis de coins uniques, et aux traditions séculaires. La Costa Blanca, c'est également tout cela : le Barranc de l'Infern, monument de randonnée, la Penya Foradà, où le soleil se couche dans la ligne de son orifice deux fois par an en inondant les ruines d'un vieux couvent franciscain de sa lumière. C'est aussi les peintures rupestres de Plà de Petracos, à Castell de Castells, ou le parc naturel de Marjal de Pego-Oliva, où, entre deux méandres d'eau, pousse du riz.

**DE** Im Hinterland gibt es eine Gegend mit vielen Tälern, in denen Ihr Blick über einen Teppich aus Kirsch- und Mandelbäumen schweift, die im Frühjahr wie Popcorn aufspringen und erblühen. Ferner finden sie ausgedehnte Weinberggebiete. Die Monastrell-Traube reift langsam und geduldig bis zur Weinlese, denn dies ist für den Wein erforderlich, der aus ihr hergestellt wird. Die Täler Vall de Gallinera, Vall del Pop, La Vall de Laguar, La Vall d'Alcalá und Vall de Ebo sind nicht nur landwirtschaftlich genutzte Orte, sondern sie bieten auch eine unverfälschte Natur mit unzähligen, einzigartigen Winkeln und weltlichen Traditionen. Außerdem gehören zur Costa Blanca: die höllische Trockenschlucht Barranc de l'Infern, die Herausforderung aller Wanderfreunde; der durchlöchernte Felsen Penya Foradà, durch den die Sonne zweimal im Jahr scheint, um die Ruinen eines alten Franziskanerklosters zu beleuchten; die Felsenmalerei von Plà de Petracos in Castell de Castells oder das Sumpfbereich von Pego-Oliva, wo der Reis im stehenden Wasser wächst.





# BARRICAS Y MIMBRE

BARRELS AND BASKETWORK

VIN ET VANNERIE

EICHENFÄSSER UND KORBWAREN



**ES** Las bodegas familiares de Xaló preparan los grifos de sus toneles cada sábado frente al rastro de antigüedades. Bulle de gente un pueblo que huele a vino y a mistela. Como lo hace Parcent. Estamos en tierra de viñas.

**EN** Every Saturday, the family-owned wineries of Xaló prepare the taps of their great barrels opposite the antiques market. The streets are packed with visitors and the air is scented with wine and mistelle. Just like in Parcent. This is wine country.

**FR** Les caves familiales de Xaló préparent chaque samedi leurs fûts face au marché d'antiquités, très animé. Il flotte dans l'air de ce village une odeur de mistelle et de vin. C'est également le cas à Parcent. Nous sommes bel et bien au pays des vignes.

**DE** In Xaló bereiten die Weinkellerfamilien jeden Samstag gegenüber dem Antiquitätenmarkt die Zapfhähne für ihre Fässer vor. Im Allgemeinen wimmelt ein Dorf von Menschen, wenn es nach Wein und unvergorenem Most riecht. So geschieht es auch in Parcent. Wir befinden uns im Land der Weinberge.



**ES** Gata de Gorgos huele desde antiguo al esparto y al mimbre de las cesterías. Sus artesanos llevan siglos trenzando largas hebras naturales con manos diestras y pacientes. El tiempo es otro. No escapa. Sólo camina.

**EN** For hundreds of years, esparto grass and wicker have scented the air in Gata de Gorgos, where craftsmen have worked these natural fibres with their skilled and patient hands. Time stands still. And becomes the observer.

**FR** Gata de Gorgos sent, depuis toujours, l'alfa et l'osier. Les vanniers y maîtrisent depuis des siècles l'art de tresser des fibres naturelles de leurs mains adroites et patientes. Le temps semble tout autre. Il ne file plus. Il s'écoule doucement.

**DE** Gata de Gorgos duftet schon seit langem nach Espartogras und Korbweide. Die Handwerker flechten mit ihren geschickten und geduldigen Händen seit Jahrhunderten Korbwaren aus langen Naturfasern. Hier laufen die Uhren noch anders. Die Zeit fliegt nicht davon. Sie verstreicht nur ganz langsam.



**ES** Hay pueblos muy pequeños. Apacibles. Casi escondidos. Pero también pueblos llenos de vida. Hay lugares para practicar deportes náuticos y tres campos de golf en entornos de gran belleza natural. Tantas cosas diferentes.

**EN** Tiny villages. Sleepy. Tucked away. Bustling towns. Water sports facilities and three golf courses in beautiful natural settings. So many different things.

**FR** Il y a des petits villages. Paisibles. Presque dissimulés. Mais non moins plein de vie. Mais aussi des lieux propices à la pratique de sports nautiques et trois terrains de golf en plein cœur de la nature, de toute beauté. Une multitude de choses si différentes.

**DE** In dieser kontrastreichen Gegend gibt es sowohl kleine, friedliche und einsame Dörfer als auch solche mit viel Trubel und Heiterkeit, Orte für Wassersport sowie drei Golfplätze, eingebettet in einer wunderschönen natürlichen Landschaft. So viele unterschiedliche Dinge erwarten Sie hier!

# NARANJOS Y TEMPLARIOS

ORANGE GROVES AND KNIGHTS TEMPLAR

ORANGERS ET TEMPLIERS

ORANGENBÄUME UND TEMPELRITTER



**ES** En lugares como Pego, El Verger, Beniarbeig, Ondara, Orba, Pedreguer o el valle de la Rectoría, los naranjos dominan el campo y, en primavera, tiñen el aire con su olor a azahar.

**EN** In places like Pego, El Verger, Beniarbeig, Ondara, Orba, Pedreguer and the valley of La Rectoría, orange groves carpet the land and perfume the air with orange blossom in the springtime.

**FR** À Pego, El Verger, Beniarbeig, Ondara, Orba, Pedreguer ou dans la vallée de la Rectoría, les champs d'orangers s'étendent à perte de vue et, au printemps, emplissent l'air de leur parfum.

**DE** In Orten wie Pego, El Verger, Beniarbeig, Ondara, Orba, Pedreguer oder im Tal Rectoría beherrschen die Orangenbäume die Felder, die im Frühjahr die Luft mit ihrem Orangenduft tranken.



**ES** Y no puedes dejar la comarca sin visitar el castillo árabe-templario de Adsubia, vigía silente de su pasado, ni la prehistórica y enigmática Cueva de las Calaveras de Benidoleig.

**EN** And no visit to the district is complete without a trip to the Arab-Templar castle of Adsubia, a silent sentry from the past, or to the enigmatic, prehistoric Cueva de las Calaveras cave in Benidoleig.

**FR** Ne repartez pas sans avoir visité le château templier d'Adsubia, témoin silencieux de son passé, ni la préhistorique et énigmatique grotte Cueva de las Calaveras de Benidoleig.

**DE** Und auf keinen Fall dürfen Sie sich die arabische Templerburg Adsubia, die stille Warte ihrer Vergangenheit, oder die prähistorische und emblematische Höhle Calaveras in Benidoleig entgehen lassen!



Patronato Provincial de Turismo  
de la Costa Blanca

Tel. +34 965230160

Fax. +34 965230155

[turismo@costablanca.org](mailto:turismo@costablanca.org)

[www.costablanca.org](http://www.costablanca.org)

